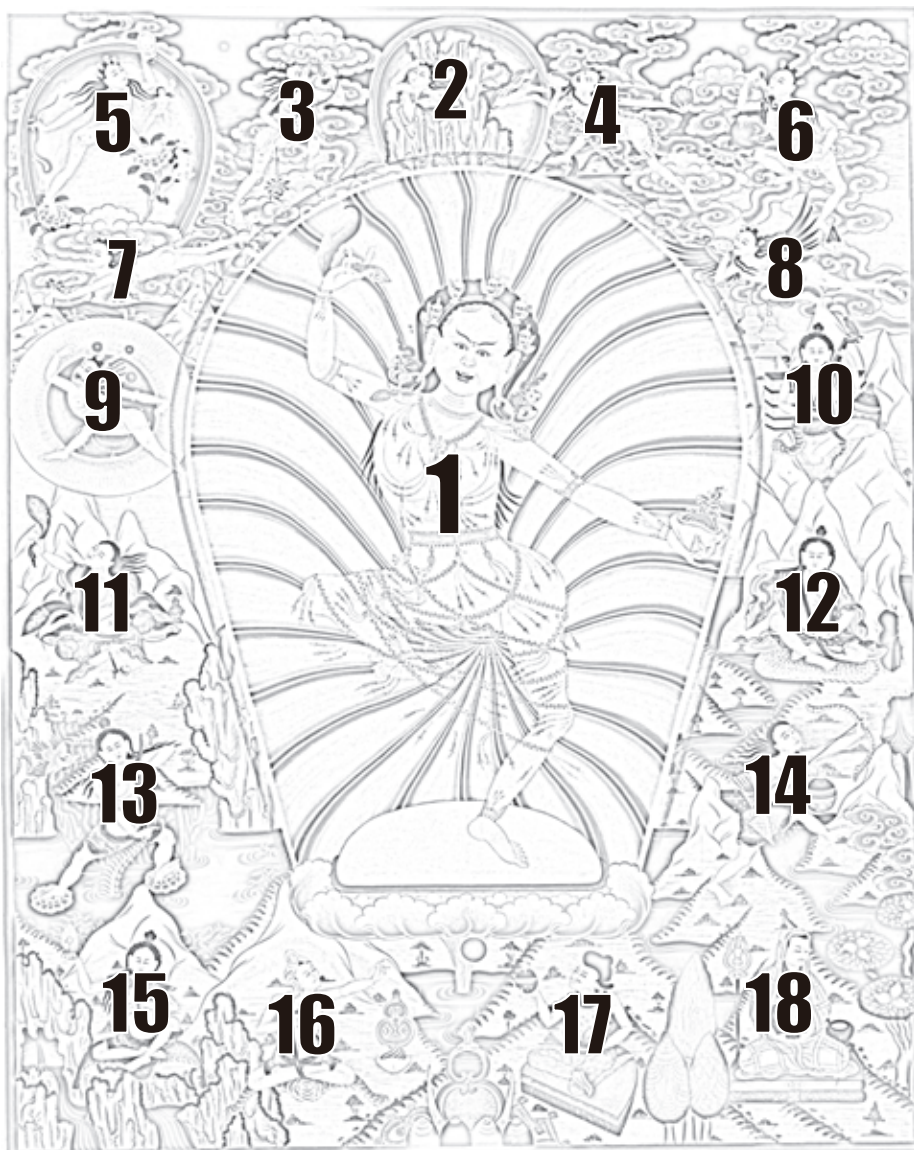


# みんなくりポジトリ

国立民族学博物館学術情報リポジトリ National Museum of Ethnology

## Description

メタデータ	言語: eng 出版者: 公開日: 2011-05-27 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: ポンギャ, ゲレ フンドウツプ ギャムツォ, 立川, 武蔵, 津曲, 真一, 長野, 泰彦 メールアドレス: 所属:
URL	<a href="https://doi.org/10.15021/00001012">https://doi.org/10.15021/00001012</a>



No.34

མཁའ་སྤྱོད་རྩྱུ་འཕྲུལ་མ་དགུ་དང་། མཐའ་འདུལ་ཟེལ་གཞོན་ཆེ་དགུ།

**Plate no. 34 mKha' spyod rdzu 'phrul ma dgu and  
mTha' 'dul zil gnon che dgu**

“This thangka portrays the ‘Nine Magical Ladies who Enjoy Space’ and ‘Nine Great Subjugators who subdue Border’.” [mkha' spyod rdzu 'phrul ma dgu dang/ mtha' 'dul zil gnon che dgu bcas bzhugs so/]

༼མཁའ་སྐྱོད་རྩུ་འཕྲུལ་མ་དགུ༽ [mkha' spyod rdzu 'phrul ma dgu] (Nine Magical Ladies who Enjoy Space)

34-1 མཁའ་འགྲོ་ཇོ་ཟ་བོན་མོ། [mkha' 'gro co za bon mo] (Sky-goer, Lady Jo, Bon mo)

34-2 མཁའ་འགྲོ་ལི་ཤུ་ཟ། [mkha' 'gro li shu za] (Sky-goer, Lady Lishu)

34-3 རྗེ་ཤོ་མགྲིན་དཀར། [bhe sho mgrin dkar] (bHe sho with white-throat) Also spelled [bhi sho mgrin dkar]

34-4 དོ་ནང་གུ་འཛིན་མ། [do nang gru 'dzin ma] (Do nang holding the Boat) Also called [phu lu gru 'dzin]

34-5 དམུ་ཏང་གཡུ་འཛིན། [dmu tang g.yu 'dzin] (dMu tang holding Turquoise) Also called [dmu rang yul 'dzin]

34-6 ཁྲི་མང་རྒྱལ་མོ། [khri mang rgyal mo] (Queen Khri mang) Also called [khri mang rgyal 'dus]

34-7 དོད་དེ་རྒྱལ་ལུ་མ། [dod de rgyal lcam]

34-8 རྣལ་འབྱུང་གར་དཔོན་མ། [rnal 'byor gar dpon ma] (Chief Dancer of Yoga)

34-9 དཔའ་མོ་སྤྲོན་གསལ། [dpa' mo sgron gsal] (Mind-Heroine, the Clear Lamp)

༼མཐའ་འདུལ་ཟིལ་གནོན་ཆེ་དགུ༽ [mtha' 'dul zil gnon che dgu] (Nine Great Subjugators who Subdue Border)

34-10 གཙང་གཤེན་སྣན་ངག་མཁན་པོ། [gtsang gshen snyan ngag mkhan po] (gShen of gTsang, Scholar of Poetry)

34-11 ཡར་གཤེན་ལྗེ་མ་བུ། [yar gshen ldem bu] (gShen of Yar, lDem bu)

34-12 ཐང་གཤེན་ཆབ་དཀར། [thang gshen chab dkar] (gShen of Thang, the White Waters)

34-13 ལྷུང་ཡེར་དཀར་པོ། [khyung yer dkar po] (White Khyung Yer) Also spelled [khyung sder dkar mo]

- 34-14 མ་དྭ་མེ་ཤ། [ma dha bhi sha]
- 34-15 འདུལ་བྱེད་སྟིང་པོ། ['dul byed snying po] (Essence of Subduing)
- 34-16 ལྷུང་བོན་ཡེ་མཁྱེན། [ljang bon ye mkhyen] (Bonist of lJang, the Primordial Knowledge) Also spelled ['jang bon ye mkhyen]
- 34-17 ལྷ་ཤང་རྒྱ་བོན། [hwa shang rgya bon] (Bonist of China, Hwa shang)
- 34-18 ལྷ་ཟེ་གསལ་བཟང་། [mu zi gsal bzang] (Clear, Good Mu zi)



No.35

སྤྱི་ཚེན་བྲན་པ་ནམ་མཁའ།

## Plate no. 35 bLa chen dran pa nam mkha'

“This thangka portrays the nine great holders of the teaching and precepts, and three accomplished masters: a Mind-Hero, a holder intrinsic awareness and an accomplished one (siddha).” [bka' khirms bka' 'dzin che dgu dang/ sems dpa' rig 'dzin grub thob rnam gsum zhes bya ba bzhugs so]

༼བཀའ་ཁྲིམས་བཀའ་འཛིན་ཆེ་དགུ༽ [bka' khirms bka' 'dzin che dgu] (The Nine great holders of the teaching and precepts)

35-1 ཁྲི་ལྗེ་འོད་པོ། [khri lde 'od po] (Tride, Light)

35-2 དྲངས་པ་ཡི་རིང་། [dwang pa yi ring] Also spelled [dang ba yi ring] (cf. 27-2)

35-3 དགུང་རུམ་གཟུག་ཕུད། [dgung rum gtsug phud] (Crest of dGung rum)

35-4 རྩུ་འཕྲུལ་ཡི་ཤེས། [rdzu 'phrul ye shes] (Primordial Wisdom of Magic)

35-5 ཡི་ཤེས་རྩུལ་ཁྲིམས། [ye shes tshul khirms] (Primordial Wisdom of Discipline)

35-6 གཡུང་དྲུང་རྩུལ་ཁྲིམས། [g.yung drung tshul khirms] (Everlasting Discipline)

35-7 གཟུག་ཕུད་རྒྱལ་བ། [gtsug phud rgyal ba] (Victorious Crest)

35-8 ཡི་ཤེས་རྒྱལ་བ། [ye shes rgyal ba] (Victorious Wisdom)

35-9 དཔལ་གྱི་དབང་ཕུག། [dpal gyi dbang phyug] (The Rich with Glorious Power)

༼སེམས་དཔལ་རིག་འཛིན་གྲུབ་ཐོབ་རྣམ་གསུམ༽ [sems dpa' rig 'dzin grub thob rnam gsum] (Mind-Hero, Awareness-Holder, and the Accomplished One)

35-10 དྲན་པ་ནམ་མཁའ། [dran pa nam mkha'] (The Recollection-Sky)

35-11 ཆོ་དབང་རིག་འཛིན། [tshe dbang rig 'dzin] (The Awareness-holder with Power over Life)

35-12 མཁའ་འགྲོ་ཉི་མ་འོད་འབར། [mkha' 'gro nyi ma 'od 'bar] (Sky-Goer, the Brilliant Sun) A consort of Tshe dbang rig 'dzin (35-11)

35-13 པད་མ་མཐོང་གྲོ། [pad ma mthong grol] (Lotus which liberates by sight)



No. 36

སྤྱི་མཆོད་བའ་སྤྱི་འཛོམས།

## Plate no. 36 bLa ma tshe dbang rig 'dzin

“This thangka portrays Lama Tshe dbang rig 'dzin, the bestowers of Longevity Empowerment dwelling in the six holy sites, four classes of Sky-goers, the principal Lama of the Lineage, treasure revealer, and protectress of the (Secret) Spells.” [bla ma tshe dbang rig 'dzin/ gnas drag tshe dbang/ mkha' 'gro sde bzhi/ bla ma brgyud pa'i gtso bo ster ston bcas dang/ sngags srung ma sogs bzhengs pa'o]

- 36-1 བོན་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ། [bon sku kun tu bzang po] (Body of Bon, the All-Good One)
- 36-2 རོངས་སྐུ་གསང་བ་འདུས་པ། [longs sku gsang ba 'dus pa] (Enjoyment Body, the Secret Assembly)
- 36-3 སྐུལ་སྐུ་ཚེ་དབང་རིག་འཛོན། [sprul sku tshe dbang rig 'dzin] (Emanation Body, the Holder of Intrinsic Awareness with Power over Life)
- 36-4 མཁའ་འགྲོ་ཉི་མ་འོད་འབར། [mkha' 'gro nyi ma 'od 'bar] (Sky-Goer, the Light-radiating Sun) A consort of Tse dbang rig 'dzin (36-3)

༼ གནས་དུག་ཚེ་དབང་༽ [gnas drug tshe dbang] (Longevity Empowerment of the Six Holy Sites)

- 36-5 ལྷ་འི་དོན་མཛད་པ། [lha'i don mdzad pa] (Benefactor to the Gods <who dwells in the White Snow Mountain, Tise [gangs dkar ti se]>>)
- 36-6 ཇི་ཟའི་དོན་མཛད་པ། [dri za'i don mdzad pa] (Benefactor to the Scent-Eaters <i.e. Gandharvas who dwells in the Majestic Mountain of Elephant [glang chen 'gying ri]>>)
- 36-7 ལྷ་འི་དོན་མཛད་པ། [klu'i don mdzad pa] (Benefactor to the Serpent-Deities <i.e. Nāgas who dwells in the Fragrant Mountain [spos ri ngad ldan]>>)
- 36-8 གནོད་སྐྱིན་གྱི་དོན་མཛད་པ། [gnod sbyin gyi don mdzad pa] (Benefactor to the Harm-Givers <i.e. Yakśas who dwells in The Eternal Solid Place [g.yung drung sra brtan]>>)
- 36-9 བདུད་གྱི་དོན་མཛད་པ། [mdud kyi don mdzad pa] (Benefactor to the Demons <i.e. Māras who dwells in the Blissful Mountain of gShen [gshen ri bde ldan]>>)



36-10 མིའི་དོན་མཛད་པ། [mi'i don mdzad pa] (Benefactor to the Human beings  
<who dwells in the Glorious Snow Mountain of Rich Lady [gangs can  
phyug mo dpal ri]>)

༼མཁའ་འགོ་སྤེལ་བཞི༽ [mkha' 'gro sde bzhi] (Four classes of Sky-Goers)

36-11 གཡུང་དྲུང་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་དཀར་མོ། [g.yung drung rigs kyi mkha' 'gro dkar  
mo] (White Sky-Goer of the Eternal-family)

36-12 འཁོར་ལོའི་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་ལྗང་མོ། ['khor lo'i rigs kyi mkha' 'gro ljang mo]  
(Green Sky-Goer of the Wheel-family)

36-13 པདྨ་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་དཀར་མོ། [padma'i rigs kyi mkha' 'gro dmar mo] (Red  
Sky-Goer of the the Lotus-family)

36-14 རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་སྔོན་མོ། [rin chen rigs kyi mkha' 'gro sngon mo]  
(Blue Sky-Goer of the Jewel-family)

༼བླ་མ་བརྟུན་པའི་གཙོ་བོ། གཏེར་སྟོན། སྤྲུལ་སྤྲུང་མ།༽ [bla ma brgyud pa'i gtso bo, gter  
ston, sngag srung ma] (Principal Deities in the Lineage of Lamas, Treas-  
ure Revealers, and Protectoress of the <Secret> Spells)

36-15 མཁའ་འགོ་ཉི་མ་འོད་འབར། [mkha' 'gro nyi ma 'od 'bar] (Sky-Goer, the Bril-  
liant Sun)

36-16 མ་མཚོག་ཀུན་འདུས་སྤིང་པའི་རྒྱལ་མོ། [ma mchog kun 'dus srid pa'i rgyal mo]  
(Supreme mother in whom all assemble, the Queen of Existence)

36-17 གཏེར་སྟོན་གཡུང་དྲུང་གླིང་པ། [gter ston g.yung drung gling pa] (Treasure re-  
vealer, the Eternal Sanctuary)

36-18 རྩིན་ཅན་རྩ་བའི་བླ་མ། [drin can rtsa ba'i bla ma] (The Gracious Root Lama)

36-19 སྤྲུལ་སྤྲུང་དམུ་བྲེད་མ་ཆེན་མོ། [sngags srung dmu dred ma chen mo] (Protec-  
toress of the <Secret> Spells, the Great Savage Woman)

## **B2 Revealers of Hidden Treasures**





No.37

གཏེར་སྟོན་གཤམ་ཆེན་གྱི་དགའ་ལ།

## Plate no. 37 gTer ston gShen chen klu dga'

“This thangka portrays the great illuminators of the teaching of Bon in the later spread: gShen chen klu da', Gyer mi nyi 'od, rMa ston srol 'dzin, dByil ston khyung rgol rtsal, Bru chen nam mkha' g.Yung drung, rgyal sras Zhu yas legs po, sPa ston dpal mchog rgyal ba, rMe'u lha ri gnyan po, and Supreme Beings in Domey, the Father and the Sons of Bon brgya.” [phyi dar bstan pa'i gsal byed chen po/ gshen gyer rma dbyil dang bru zhu spa rme'u/ mdo smad skyes mchog bon brgya yab sras bcas bzhugs so]

### The Principal Treasure Revealers of Bon

37-1 གཏེན་ཆེན་གླུ་དགའ། [gter ston gshen chen klu dga'] (Great Shen, Serpent-Deity of Delight).

37-2 གྱེར་མི་ཉི་མ་འོད་ཟེར། [gyer mi nyi ma 'od zer] (Gyer mi, Rays of the Sun)  
Also spelled [ger mi nyi 'od]

37-3 རྩ་སྟོན་སྲོལ་འཛིན་ཆེན་པོ། [rma ston srol 'dzin chen po] (Teacher of rMa, the Great holder of the Tradition)

37-4 དབྱེལ་སྟོན་དཔོན་གསལ་བྱུང་རྟོན་རྩལ། [dbyil ston dpon gzas khyung rgod rtsal] (Teacher of dByil, Master of Bon, the Energy of Wild Garuda)

37-5 བྱ་ཆེན་ནམ་མཁའ་གཡུང་རླུང། [bru chen nam mkha' g.yung drung] (Great <Teacher of> Bru, the Eternal Sky)

37-6 རྒྱལ་སྲས་ལྷ་ཡས་ལེགས་པོ། [rgyal sras zhu yas legs po] (Son of the Victorious One, Zhu yas legs po)

37-7 མེའུ་ལྷ་རི་གཉན་པོ། [rme'u lha ri gnyan po] (<Master of> Meu, the Stern Mountain of God)

༼མདོ་སྐད་སྐྱེས་མཚོག་པོན་བརྒྱལ་ཡབ་སྲས༽༽ [mdo smad skyes mchog bon brgya yab sras] (Supreme Beings in mDo smad, the Father and Sons of Bon brgya)

37-8 སྐྱུང་སྐུལ་ལུང་རྟོགས་སྐལ་བཟང་རྒྱ་མཚོ། [skyang sprul lung rtogs skal bzang rgya mtsho] (Emanation <Incarnated Master> of sKyang, the Fortunate Ocean of Scriptures and Realization)

37-9 བོན་བརྒྱུ་རང་ཤར་རིག་གྲོ། [bon brgya rang shar rig grol] (<Master of> Bon brgya, the Natural Arising of Awareness and Liberation)

- 37-10 བོན་བརྒྱ་གཡུང་རྒྱུང་ཕུན་ཚོགས། [bon brgya g.yung drung phun tshogs] (<Master of> Bon brgya, the Perfect Eternity)
- 37-11 བོན་བརྒྱ་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་མཚན། [bon brgya nam mkha' rgyal mtshan] (<Master of> Bon brgya, the Victory Banner of Sky)



## **B3 Scholar-Abbots**







No.38

རྗེ་མཉམ་མེད་ཤེས་རབ་རྒྱལ་མཚན།

## Plate no. 38 rJe mnyam med shes rab rgyal mtshan

38-1 རྗེ་མཉམ་མིང་ཤེས་རབ་རྒྱལ་མཚན། [rje mnyam med shes rab rgyal mtshan]  
(The Venerable, Victory Banner of Peerless Wisdom)

༼་ན་དུག༽ [na drug] (the Six Na)

38-2 གླང་ཆེན་འགྱིང་བ་ན། [glang chen 'gying ba na] (the Elephant, Gyingwana)

38-3 ལྷ་སྲས་ཁྱེུ་ན། [lha sras khye'u na] (The divine prince, Khyeuna)

38-4 རི་དྲགས་ཤ་ར་ན། [ri dwags sha ra na] (the wild animal, Sharana)

38-5 མི་རྒྱུང་བྱ་ར་ན། [mi chung bya ra na] (The young lad, Jarana)

38-6 ལྷ་སྲིན་པ་ཏ་ན། [chu srin pa tra na] (the Sea monster <makara>, Patrana)

38-7 བྱ་ལྷུང་ཀ་ར་ན། [bya khyun ka ra na] (The garuda, Karuna)

38-8 ཤེས་རབ་སྣ་བའི་སང་གོ། [shes rab smra ba'i seng ge] (Lion of Speech of Wisdom)

38-9 རྗེ་བཙུན་དགོངས་མཛོད་རི་ཁྲོད་པ། [rje btsun dgongs mdzod ri khrod pa] (Venerable Lord, the Mind Treasury dwelling in the mountain hermitage)

38-10 རྗེ་ལྷོ་རྟོག་མཁས་པ་དཔལ་ཆེན། [rme'u ston mkhas pa dpal chen] (Teacher of Meu, the Great Glorious Scholar)

38-11 ཡར་མེ་བ་ཤེས་རབ་འོད་ཟེར། [yar me ba she rab 'od zer] (Yar me ba, the Wisdom of Light Ray)

38-12 མཁན་ཆེན་ཉི་མ་བསྟན་འཛིན། [mkhan chen nyi ma bstan 'dzin] (Great Scholar-abbot, the Sun holding the Teachings)

38-13 བསྟན་སྲུང་དམུ་བདུད་འབྲུམས་པ་ལྷག་མགོ། [bstan srung dmu bdud 'byams pa khrag mgo] (Guradian of the Teaching, Mudu Jampa Trakgo)  
Also spelled [bstan srung mi bdud 'byams pa khrag mgo], or [bstan srung mu bdud 'byams pa khrag mgo]

38-14 རྒྱལ་ཚབ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན། [rgyal tshab rin chen rgyal mtshan] (Regent, the Victory Banner of Precious Jewel)

38-15 མཁས་གྲུབ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན། [mkhas grub bsod noms rgyal mtshan]  
(Accomplished scholar, the Victory Banner of Merit)



No.39

ཀུན་མཁྱེན་ཤར་རྩེ་བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་མཚན།

## Plate no. 39 Kun mkhyen shar rdza bkra shis rgyal mtshan

“This thangka, the Meaningful to Behold, portrays the Great Omniscient One of Eastern Dza who attained the body of rainbow light, the Victory Banner of Auspiciousness” [’ja’ lus pa kun mkhyen shar rdza ba chen po bkra shis rgyal mtshan mchog gi zhal thang mthong ba don ldan bzhugs so/]

- 39-1 ཤར་རྩེ་བ་བཀྱའ་མཁྱེན་པ་གྲག་ཤིས་རྒྱལ་མཚན་ནམ་རྩེའ་ཁྲིམས་བསྟན་པ་འབྲུག་གྲགས། [shar rdza ba kun mkhyen bkra shis rgyal mtshan nam tshul khirms bstan pa ’brug grags] (The Omniscient One of Eastern Dza, the Victory Banner of Auspiciousness, or the ‘Teaching of discipline as pervasive as sound of thunder’)
- 39-2 སྤྱུལ་བཞི་བོན་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ། [sprul gzhi bon sku kun tu bzang po] (The Essence Body of Bon which is the ground of emanation, the All-Good One)
- 39-3 ལྷ་མ་ཚེ་དབང་རིག་འཛིན། [bla ma tshe dbang rig ’dzin] (Lama, the Holder of Intrinsic Awareness with Power over Longevity)
- 39-4 ཡུམ་མཁའ་འགྲོ་ཉི་མ་འོད་འབར། [yum mkha’ ’gro nyi ma ’od ’bar] (A consort <of 39-3>, Sky Goer, the Brilliant Sun)
- 39-5 ཡི་དམ་ཕུར་པ་འབྲུག་གསལ་ཆེམ་པ། [yi dam phur pa ’brug gsas chem pa] (Tutelar Deity, Ritual Dagger, the gSas of Dragon rattling sound like thunder)
- 39-6 ཡུམ་སྟོང་ཁྱེད་ཆེན་མོ། [yum stong khyab chen mo] (A consort <of 39-5>, Great sTong khyab)
- 39-7 རྟོགས་ལྷན་རྩི་མེད་སྟིང་པོ། [rtogs ldan dri med snying po] (The Realized One, the Immaculate Essence)
- 39-8 ཀུན་མཁྱེན་འཇིགས་མེད་དབང་པོ། [kun mkhyen ’jigs med dbang po] (The Omniscient One, the Fearless Ruler)
- 39-9 རྫོགས་ཆེན་རིག་པ་རང་ཤར། [rdzogs chen rig pa rang shar] (Great Perfection, the Natural Arising of Awareness)
- 39-10 ཤར་རྩེ་བ་བཀྱའ་ཤིས་རྒྱལ་མཚན། [shar rdza ba bkra shis rgyal mtshan] (<The Omniscient> One from Eastern Dza, the Victory Banner of Auspiciousness)

- 39-11 བཀའ་སྐྱོང་དབྱིངས་ཀྱི་དབུ་མོ་མ་མཚོ་གསེད་པ་རྒྱལ་མོ། [bka' skyong dbyings kyi dbal mo ma mchog srid pa rgyal mo] (Guardian of precepts, the Supreme Mother of the dBal mo goddess, the Queen of Existence)



## **C Tutelary Deities, Protectors and Local Deities**







No.40

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་བ་འདུས་པ།

## Plate no. 40 Kun bzang rgyal ba 'dus pa

“This thangka includes images of the All-Good Assemblage of the (five families of the) Victorious Ones (with five faces and ten arms) and his two consorts, the Six Subduing gShen, the Four Female Keepers of the Gates, principal figures in the lineage of lamas, and the Guardian of the Word.” [kun bzang rgyal ba 'dus pa/ yum gnyis/ 'dul ba gshen drug /sgo ma bzhi/ bla ma brgyud pa'i gtso bo rnams dang/ bka' srung bcas bzhugs/]

- 40-1 ཀུན་བཟང་རྒྱལ་བའི་རིགས་ལྔ་ཀུན་འདུས་ཞལ་ལྔ་ཕྱག་བརྟུ། [kun bzang rgyal ba rigs lnga kun 'dus zhal lnga phyag bcu] (The All-Good Assemblage of the five families of the Victorious Ones with five faces and ten arms)
- 40-2 ཡུམ་བྱུགས་རྗེ་བྱམས་མ། [thugs rje byams ma] (Mother of Compassion)  
A consort of 40-1.
- 40-3 ནམ་མཁའི་ལྷ་མོ། [nam mkha'i lha mo] (Goddess of the Sky) A consort of 40-1.

༼ འདུལ་བ་གཤེན་དུག ༽ [ 'dul ba gshen drug] (Six Subduing gShen)

- 40-4 ཡེ་གཤེན་གཙུག་ཕུད། [ye gshen gtsug phud] (Primordial gShen with the Topknot)
- 40-5 ལེ་རྒྱལ་པར་ཏི། [lce rgyal par ti]
- 40-6 གསང་བ་འདུས་པ། [gsang ba 'dus pa] (Secret Assembly)
- 40-7 ཏི་སངས་རང་བཞི། [ti sangs rang zhi]
- 40-8 ལུ་ཚོ་ལྷེམ་དུག། [mu cho ldem drug]
- 40-9 གསང་བ་ངང་རིང། [gsang ba ngang ring]

༼ སྐོ་མ་བཞི༽ [sgo ma bzhi] (Four Guardianess of the Gates)

- 40-10 དཔྱིད་ཀྱི་རྒྱལ་མོ་སེར་མོ་ལྷགས་སྐྱོག་མ། [dpyid kyi rgyal mo ser mo lcags sgrog ma] (Queen of Spring, Yellow Lady who holds an iron chain)
- 40-11 དབྱར་གྱི་རྒྱལ་མོ་སྐོན་མོ་གཤམ་ཐོགས་མ། [dbyar gyi rgyal mo sngon mo gshang thogs ma] (Queen of Summer, Blue Lady who holds a shang bell)
- 40-12 སྐོན་གྱི་རྒྱལ་མོ་དམར་མོ་ཞགས་པ་མ། [ston gyi rgyal mo dmar mo zhags pa ma] (Queen of Autumn, Red Lady who holds a lasso)

40-13 དགུན་གྱི་རྒྱལ་མོ་དཀར་མོ་ལྷགས་ཀྱི་མ། [dgun gyi rgyal mo dkar mo lcags kyu ma] (Queen of Winter, White Lady who holds an iron hook)

༼ ལྷ་མ་བརྒྱུད་པའི་གཙོ་བོ་རྣམས༽ [bla ma brgyud pa'i gtso bo rnam] (Primary masters of the lineage of lamas)

40-14 ལྷ་མ་བརྒྱུད་པའི་གཙོ་བོ་སྟོན་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ། [bla ma brgyud pa'i gtso bo ston pa kun tu bzang po] (Primary master of lamas of the lineage, Teacher, the All-Good One)

40-15 ཉེ་བརྒྱུད་ཐོག་བབ་གྱི་བརྒྱུད་པའི་གཙོ་བོ་སྐྱེན་ངན་པ་ནམ་མཁའ། [nye brgyud thog bab kyi brgyud pa'i gtso bo bla chen dran pa nam mkha'] (Primary master of the short lineage of thunderbolt, Great lama, The Recollection-Sky)

40-16 དཔལ་ལྷན་སྐོན་རིའི་སྐྱེ་བརྒྱུད་གྱི་གཙོ་བོ་རྒྱལ་བ་མཉམ་མེད་ཤེས་རབ་རྒྱལ་མཚན། [dpal ldan sman ri'i bla brgyud kyi gtso bo rgyal ba mnyam med shes rab rgyal mtshan] (Primary master of the lineage of the Glorious Menri, the Victorious One, the Victory Banner of Peerless Wisdom)

40-17 བོན་བརྒྱ་སྐྱེ་བས་གྱི་གཙོ་བོ་གཡུང་དྲུན་ཕུན་ཚོགས་མཁས་གྲུབ་འཇིགས་མེད། [bon brgya bla rabs kyi gtso bo g.yung drun phun tshogs mkhas grub 'jigs med] (Primary master of the lineage of Bon-gya, the Eternal Perfection, Fearless Accomplished Scholar')

40-18 བདག་ཅག་གི་རྩ་བའི་སྐྱེ་བ་སྐྱུང་སྐུལ་ལུང་རྟོགས་སྐྱལ་བཟང་རྒྱ་མཚོ། [bdag cag gi rtsa ba'i bla ma skyang sprul lung rtogs skal bzang rgya mtsho] (Our Root Lama, Emanation of sKyang, the Fortunate Ocean of Scriptures and Realization)

༼ བཀའ་སྲུང་༽ [bka' srung] (Guardian of the Word)

40-19 བཀའ་སྲུང་མ་ཚེན་པོམ་ར། [bka' srung rma chen pom ra] (Guardian of the Word, Pom-ra the great peacock)



No.41

ཡི་དམ་དབལ་གསལ་རྩམ་པ།

## Plate no. 41 Yi dam dbal gsas rngam pa

“The Divine Assemblage of the Three Cycles of the Precious Heap of the Universality. This thangka includes images of the ‘Three dBal gsas of the Body, Speech and Mind,’ the ‘Five families towering in the sky,’ the ‘Protector of the Word,’ and the ‘Primary Masters of the lineage of lamas’.” [rin chen spyi spungs skor gsum gyi lha tshogs te dbal gsas sku gsung thugs gsum/ mkha’ ’gying rigs lnga/ bka’ skyong/ bla brgyud kyi gtso bo bcas bzhugs so/]

41-1 ལྷུལ་གཞི་གཙོ་བོ། ཀུན་བཟང་གཤམ་ལྷ་འོད་དཀར། [sprul gzhi gtso bo/ kun bzang gshen lha ’od dkar] (Primary god who is the ground of emanation, the All-Good One, the God of gShen, White Light)

། ངབལ་གསལ་སྐྱ་གསུང་བླགས་གསུམ། ། [dbal gsas sku gsung thugs gsum] (Three Blazing gSas gods of the Body, Speech and Mind)

41-2 ལྷ་ཡི་ཁྲོ་བོ། ཡི་དམ་དབལ་གསལ་རྩམ་པ། [sku yi khro bo/ yi dam dbal gsas rngam pa] (Wrathful god of the Body, tutelary deity, Fierce Blazing gSas god) རྩམ་མོ་ཡུམ་ཆེན། [rngam mo yum chen] (Great Fierce Mother) A consort of 41-2.

41-3 གསུང་གི་ཁྲོ་བོ། ལྷ་རྗེ་དཔོན་པོ། [gsung gi khro bo/ lha rgod thog pa] (Wrathful god of the Speech, Thog-pa the Wild God) སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ། [srid pa'i rgyal mo] (Queen of Existence) A consort of 41-3.

41-4 བླགས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ། བཙུན་མཚོ་གཤམ་འབྱུང་། [thugs kyi khro bo/ gtso mchog mkha’ ’gying] (Wrathful God of the Mind, Supreme Lord towering in the Sky) མཁའ་ལ་གདུག་མོ། [mkha’ la gdug mo] (Furious Lady in the Sky) A consort of 41-4.

། མཁའ་འབྱུང་རིགས་ལྔ། ། [mkha’ ’gying rigs lnga] (Five families towering in the Sky) <including 41-4>

41-5 ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་གསལ་མཁའ་འབྱུང་། [khro bo khro gsas mkha’ ’gying] (Wrathful One, the Wrathful gSas towering in the Sky) རྗེ་སྤུལ་སྤྲ་བརྟན་མ། [ne spas sra brtan ma] (Lady Ne-spas of Stability) A consort of 41-5.

- 41-6 ཁྲོ་བོ་རྩམ་གསལ་མཁའ་འགྲིང་། [khro bo rngam gsas mkha' 'gying] (Wrathful One, the Fierce gSas towering in the Sky)  
ལི་མུན་ལེན་བརྒྱུད་མ། [li mun len brgyad ma] A consort of 41-6.
- 41-7. ཁྲོ་བོ་དབལ་གསལ་མཁའ་འགྲིང་། [khro bo dbal gsas mkha' 'gying] (Wathful One, the Blazing gSas towering in the Sky)  
ཚངས་སྐྱངས་དབལ་མོ། [tshangs stangs dbal mo] (Blazing Lady of Fire)  
A consort of 41-7.
- 41-8 ཁྲོ་བོ་གཏུམ་གསལ་མཁའ་འགྲིང་། [khro bo gtum gsas mkha' 'gying] (Wrathful One, the Ferocious gSas towering in the Sky)  
ཉིང་ནམ་གཏུམ་མོ། [ting nam gtum mo] Tingnam Tummo (Ferocious lady of the Water) A consort of 41-8.

༼བཀའ་སྐྱོང་༽ [bka' skyong] (Protector of the Word)

- 41-9 ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབལ་མོ་མ་མཚོག་སྲིད་པ་རྒྱལ་མོ། [ye shes kyi dbal mo ma mchog srid pa rgyal mo] (Blazing Lady of Wisdom, Supreme Mother, the Queen of Existence)

༼བླ་བརྒྱུད་ཀྱི་གཙོ་བོ༽ [bla brgyud kyi gtso bo] (Primary masters in the lineage of lamas)

- 41-10 གསལ་ང་སྤྲུགས་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་ལས་ཐུགས་སྟོན་བླ་ཚེན་བྲན་པ་ནམ་མཁའ། [gsang sngags bla ma brgyud pa las thugs ston bla chen dran pa nam mkha'] (Teacher of the Mind in the lineage of lamas of the Secret Spells, Great Lama, The Recollection-Sky)
- 41-11 གཏིར་སྟོན་ཚེན་པོ་བླ་མ་མ་སྟོན་སྲོལ་འཛིན། [gter ston chen po bla ma rma ston srol 'dzin] (Great treasure revealer, Lama, the Teacher of rMa who is the upholder of the tradition)